

No. 38453

**Belarus
and
Tajikistan**

Treaty of friendship and co-operation between the Republic of Belarus and the Republic of Tajikistan. Dushambe, 5 April 2000

Entry into force: *6 March 2001 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Belarusian, Russian and Tajik*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Belarus, 30 May 2002*

**Bélarus
et
Tadjikistan**

Traité d'amitié et de coopération entre la République du Bélarus et la République dn Tadjikistan. Douchambé, 5 avril 2000

Entrée en vigueur : *6 mars 2001 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *bélarussien, russe et tadjik*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Bélarus, 30 mai 2002*

[BYELORUSSIAN TEXT — TEXTE BIÉLORUSSE]

ДАГАВОР
аб дружбе і супрацоўніцтве паміж
Рэспублікай Беларусь і Рэспублікай Таджыкістан

Рэспубліка Беларусь і Рэспубліка Таджыкістан, якія далей называюцца Высокімі Дагаворнымі Бакамі,

зыходзячы з гістарычна склаўшыхся сувязяў і супрацоўніцтва паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі;

падкрэсліваю, што умацаванне адносін дружбы і узаемавыгоднага супрацоўніцтва паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі адпавядае карэнным нацыянальным інтарэсам народаў абедзвюх дзяржаў, служыць справе міру і бяспекі;

пацвярджаючы сваю прыхільнасць да нормаў міжнароднага права, перш за ўсе да мэтаў і прынцыпаў Статута Арганізацыі Аб'яднаных Нацый, Хельсінскага Заключнага акта і іншых дакументаў АБСЕ;

імкнучыся надаць новую якасць сваім адносінам, прасякнутыя рашучасцю працягваць умацаванне дэмакратычных прававых і свецкіх дзяржаў;

кіруючыся імкненнем умацаваць дагаворна-прававую аснову ўзаемаадносін;

дамовіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1

Адносіны паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі будуцца на падставе прынцыпаў сувярэннай роўнасці, павагі да правоў чалавека, неўмяшання ва ўнутраныя справы адзін аднаго, тэрытарыяльнай цэласнасці і непарушальнасці граніц, мірнага ўрэгулявання спрэчак, узаемавыгоднага супрацоўніцтва, выканання агульнапрызнаных норм міжнароднага права.

Артыкул 2

Высокія Дагаворныя Бакі ажыццяўляюць супрацоўніцтва ў мэтах умацавання міру, забеспячэння стабільнасці і бяспекі як у глабальным, так і ў рэгіянальным маштабе, каардынуюць сваю знешнепалітычную дзейнасць, спрыяя працягванню працэса раззбраення, умацавання калектыўнай бяспекі, павышэння эфектыўнасці рэгіянальных сістэм падтрымкі міру, прыкладаюць намаганні для садзейнічання ўрэгуляванню рэгіянальных

канфліктаў і іншых сітуацый, якія датычацца інтарэсаў Высокіх Дагаворных Бакоў, а таксама каардынуюць свае пазіцыі ў гэтых галінах з мэтай ажыццяўлення ў неабходных выпадках сумесных ці ўзгодненых міратворчых дзеянняў.

Высокія Дагаворныя Бакі праводзяць на рэгулярнай падставе кансультацыі па пытаннях, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, прызнаюць мэтазгодным аб'яднанне намаганняў па рэалізацыі, у тым ліку ў выпадку неабходнасці, праз ствараемыя на раўнапраўнай падставе агульныя каардынуючыя інстытуты:

- забеспячэння і аховы праў чалавека;
- узаемаўдзяення ў знешняй палітыцы і знешнеэканамічнай дзейнасці;
- супрацоўніцтва ў фарміраванні і развіцці агульнай эканамічнай прасторы агульнаеўрапейскага і еўразійскага рынка, у галіне мытнай палітыкі;
- супрацоўніцтва ў галіне адукацыі, культуры, навукі і тэхнікі;
- супрацоўніцтва ў галіне маладзёжнай палітыкі;
- кіравання сістэмамі энергетыкі, транспарту, інфарматыкі і сувязі, уключаючы спадарожнікавую сувязь і тэлекамунікацыі;
- супрацоўніцтва ў галіне стандартызацыі, метралогіі і сертыфікацыі, якое садзейнічае зняццю тэхнічных бар'ераў пры ўзаемным гандлі;
- прадстаўлення эфектыўнай аховы праў інтэлектуальнай маёмасці;
- супрацоўніцтва ў галіне аховы навакольнага асяроддзя, удзелу ў стварэнні ўсеагульнай міжнароднай сістэмы экалагічнай бяспекі;
- ранняга апавяшчэння і аказання ўзаемнай дапамогі ў выпадку надзвычайных сітуацый прыроднага і тэхнагеннага характару;
- пытанняў міграцыйнай палітыкі;
- барацьбы са злачыннасцю, у тым ліку міжнароднай злачыннасцю;

Высокія Дагаворныя Бакі забяспечваюць развіццё эканамічных, гандлёвых, навукова-тэхнічных адносін на ўзроўнях:

- органаў дзяржаўнай улады і кіравання;
- банкаў і органаў фінансавай сістэмы;
- органаў тэрытарыяльнага (муніцыпальнага) самакіравання;
- прадпрыемстваў, аб'яднанняў, арганізацый і устаноў, у тым ліку сумесных беларуска-таджыцкіх прадпрыемстваў;
- прыватных прадпрыемстваў.

Дакладныя механізмы міжгаспадарчых адносін, а таксама пытанні гандлёва-эканамічнага і інфармацыйнага супрацоўніцтва будуць рэгулявацца міжурадавымі дагаворамі.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў будзе ўстрымлівацца ад дзеянняў, здольных нанесці эканамічную шкоду іншаму Высокаму Дагаворнаму Боку.

Артыкул 3

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў абараняе правы сваіх грамадзян, якія пражываюць на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку.

Артыкул 4

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў гарантуе асобам, якія адносяцца да таджыкскай меншасці у Рэспубліцы Беларусь і да беларускай меншасці у Рэспубліцы Таджыкістан, права індывідуальна або калектыўна свабодна выказваць, захоўваць і развіваць сваю этнічную, культурную і моўную самабытнасць, не падвяргаючыся якім-небудзь спробам асіміляцыі супраць іх волі.

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва паміж дзяржаўнымі органамі ў галіне абмену вопытам працы па рэгуляванню нацыянальных адносін і падтрымке нацыянальна-культурнага развіцця нацыянальных меншасцяў.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў абавязваецца прадпрымаць на сваёй тэрыторыі неабходныя крокі, у тым ліку заканадаўчыя, для прадухілення і спынення любых дзеянняў, заснаваных на нацыянальнай, расавай, этнічнай або рэлігійнай нецярпімасці, варожасці або нянавісці.

Артыкул 5

Высокія Дагаворныя Бакі прытрымліваюцца прынцыпа адчыненасці граніц і будуць далей прымаць меры да забеспячэння бесперашкоднага ўезда, выезда і перамяшчэння сваіх грамадзян па тэрыторыях Высокіх Дагаворных Бакоў.

Артыкул 6

Высокія Дагаворныя Бакі, імкнучыся да далейшага ўзмацнення міру, прызнаюць неабходнасць супрацоўніцтва абедзвюх дзяржаў у галіне забеспячэння бяспекі ў адпаведнасці са Статутам ААН.

Высокія Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць у ваеннай і ваенна-тэхнічнай галіне, уключаючы ваеннае будаўніцтва і рэфармаванне ўзброеных сіл, падрыхтоўку ваенных кадраў, вытворчасць і пастаўку ўзбраенняў і ваеннай тэхнікі, навукова-даследчыя і вопытна-канструктарскія работы ў інтарэсах абароны і бяспекі абедзвюх краін.

Высокія Дагаворныя Бакі заключаюць асобныя пагадненні аб правядзенні сумесных навукова-даследчых і вопытна-канструктарскіх работ у галіне абароны і забеспячэнні бяспекі абедзвюх краін, размяшчэнні заказаў на ўзбраенне і тэхніку, а таксама іншыя пагадненні ў галіне ваеннага супрацоўніцтва па пытаннях, прадстаўляючых ўзаемны інтарэс.

Артыкул 7

Высокія Дагаворныя Бакі на падставе ўзаемнасці прадстаўляюць эфектыўную абарону праў інтэлектуальнай маёмасці ў адпаведнасці з заканадаўствам кожнай дзяржавы, а таксама ў адпаведнасці з міжнароднымі пагадненнямі ў галіне аховы праў інтэлектуальнай маёмасці, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца.

Артыкул 8

Высокія Дагаворныя Бакі супрацоўнічаюць ў барацьбе з арганізаванай злачыннасцю, тэрарызмам, незаконнымі актамі, якія накіраваны супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі і іншых відаў транспарту, нелегальнай міграцыяй, незаконным абаротам наркатычных сродкаў, псіхатропных, радыёактыўных рэчываў, узбраенняў, кантрабандай, уключаючы незаконнае перамяшчэнне, праз граніцу вырабаў мастацтва і рэчываў, прадстаўляючых культурную і гістарычную каштоўнасць, а таксама ствараюць умовы дзеля аказання ўзаемнай прававой дапамогі па грамадзянскіх, сямейных і крымінальных справах, а таксама па вырашэнню эканамічных спрэчак.

Артыкул 9

Правы рэжым дзяржаўнай маёмасці, маёмасці юрыдычных асоб і грамадзян аднаго Высокага Дагаворнага Боку, якія знаходзяцца на тэрыторыі другога Высокага Дагаворнага Боку, рэгулюецца заканадаўствам Высокага Дагаворнага Боку месцазнаходжання маёмасці, калі іншае не прадугледжана міжнароднымі пагадненнямі.

Артыкул 10

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць раўнапраўнае і ўзаемавыгаднае супрацоўніцтва сваіх народаў і дзяржаў праз заключэнне міжнародных дагавароў і іх ажыццяўленне ў галіне эканомікі, навукі і тэхнікі, адукацыі, культуры, архіўнай справы, друку і інфармацыі, аховы здароўя, аховы навакольнага асяроддзя, маладзёжнай палітыкі, гандлю, садзейнічаюць шырокаму інфармацыйнаму абмену, няўхільна выконваюць узаемныя абавязацельствы.

Артыкул 11

Высокія Дагаворныя Бакі развіваюць супрацоўніцтва, у тым ліку і на міжнародным узроўні, у мэтах паляпшэння ўзаемадзейння ў выпадку ўзнікнення надзвычайных становішчаў, экалагічных і прыродных катастроф і мінімізацыі іх вынікаў.

Высокія Дагаворныя Бакі заключаць міжнародныя пагадненні аб узаемных пастаўках тавараў і паслуг на падставе скаардынаванай цэнавай палітыкі.

Артыкул 12

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў садзейнічае транзіту праз сваю тэрыторыю пасажыраў і грузаў другога Высокага Дагаворнага Боку.

Артыкул 13

Высокія Дагаворныя Бакі садзейнічаюць развіццю сувязей і кантактаў паміж сваімі дзяржаўнымі органамі, а таксама паміж іх грамадзянамі і грамадскімі арганізацыямі.

Артыкул 14

Па пытаннях, якіх датычыцца гэты Дагавор, а таксама па іншых пытаннях, якія прадстаўляюць узаемны інтарэс, Высокія Дагаворныя Бакі і іх кампетэнтныя органы могуць заключаць адпаведныя пагадненні.

Артыкул 15

Гэты Дагавор не закранае праў і абавязацельстваў Высокіх Дагаворных Бакоў, якія вынікаюць з іншых міжнародных дагавароў, удзельнікамі якіх яны з'яўляюцца, і не абмяжоўваюць праў Высокіх Дагаворных Бакоў на заключэнне міжнародных дагавораў аб дружбе, супрацоўніцтве і ўзаемадапамозе з трэцімі краінамі.

Артыкул 16

У мэтах рэалізацыі гэтага Дагавора Высокія Дагаворныя Бакі ствараюць пастаянна дзеючую міжуродаваю камісію па развіццю супрацоўніцтва.

Артыкул 17

Спрэчкі адносна тлумачэння і прымянення гэтага дагавора падлягаюць вырашэнню шляхам кансультацый і перагавораў паміж Высокімі Дагаворнымі Бакамі.

Кожны з Высокіх Дагаворных Бакоў мае права ініцыяваць кансультацыі, перагаворы аб мэтазгоднасці працягу дзеяння гэтага Дагавора ці асобных яго артыкулаў.

Па ўзаемнаму ўзгадненню Высокіх Дагаворных Бакоў у гэты Дагавор могуць быць унесены дапаўненні і змяненні, якія афармляюцца ў пісьмовым выглядзе і з'яўляюцца неад'емнай часткай гэтага Дагавора.

Артыкул 18

Гэты Дагавор падлягае ратыфікацыі і ўступае ў сілу з даты абмену ратыфікацыйнымі граматамі.

Гэты Дагавор падлягае рэгістрацыі ў Сакратарыяце Арганізацыі Аб'яднаных Нацый у адпаведнасці з артыкулам 102 Статута ААН.

Артыкул 19

Гэты Дагавор заключаецца тэрмінам на дзесяць гадоў. Дзеянне Дагавора аўтаматычна працягваецца на наступны дзесяцігадовы тэрмін, калі ні адзін з Высокіх Дагаворных Бакоў не заявіць аб сваім жаданні дэнансаваць яго шляхам пісьмовага паведамлення не пазней чым за шэсць месяцаў да сканчэння тэрміна дзеяння Дагавора.

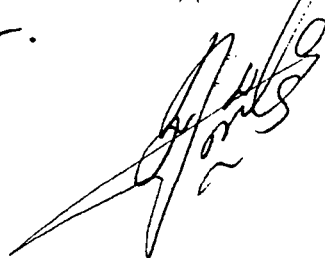
Здзейснена ў горадзе _____ « ____ » _____ 2000 года ў двух экзэмплярах, кожны на беларускай, таджыкскай і рускай мовах, прычым усе тэксты з'яўляюцца аўтэнтычнымі.

У выпадку ўсякага разыходжання ў тлумачэнні перавагу мае тэкст на рускай мове.

ЗА
РЭСПУБЛІКУ
БЕЛАРУСЬ



ЗА
РЭСПУБЛІКУ
ТАДЖЫКІСТАН



[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ДОГОВОР
О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ
РЕСИУБЛИКОЙ БЕЛАРУСЬ И
РЕСПУБЛИКОЙ ТАДЖИКИСТАН**

Республика Беларусь и Республика Таджикистан, далее именуемые Высокими Договаривающимися Сторонами;

основываясь на исторически сложившихся связях и сотрудничестве между Высокими Договаривающимися Сторонами;

подчеркивая, что укрепление отношений дружбы и взаимовыгодного сотрудничества между Высокими Договаривающимися Сторонами отвечает коренным национальным интересам народов обоих государств, служит делу мира и безопасности;

подтверждая свою приверженность нормам международного права, прежде всего целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, Хельсинского Заключительного акта и других документов ОБСЕ;

стремясь придать новое качество своим отношениям, преисполненные решимости продолжать строительство демократических правовых и светских государств;

руководствуясь стремлением укрепить договорно-правовую основу взаимоотношений;

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Отношения между Высокими Договаривающимися Сторонами строятся на основе принципов суверенного равенства, уважения прав человека, невмешательства во внутренние дела друг друга, территориальной целостности и нерушимости границ, мирного урегулирования споров, взаимовыгодного сотрудничества, соблюдения общепризнанных норм международного права.

Статья 2

Высокие Договаривающиеся Стороны осуществляют сотрудничество в целях укрепления мира, обеспечения стабильности и безопасности как в глобальном, так и региональном масштабе, координируют свою внешнеполитическую деятельность, способствуя продолжению процесса разоружения, укреплению коллективной безопасности, повышению эффективности региональных систем поддержания мира, прилагают усилия для содействия урегулированию региональных конфликтов и иных ситуаций, затрагивающих интересы Высоких Договаривающихся Сторон, а также координируют свои позиции в этих областях с целью осуществления в необходимых случаях совместных или согласованных миротворческих действий.

Высокие Договаривающиеся Стороны проводят на регулярной основе консультации по вопросам, представляющим взаимный интерес, признают целесообразным объединение усилий по реализации, в том числе в случае

необходимости, через создаваемые на равноправной основе общие координирующие институты:

- обеспечения и защиты прав человека; взаимодействия во внешней политике и внешнеэкономической деятельности;
- сотрудничества в формировании и развитии общего экономического пространства, общеевропейского и евразийского рынка, в области таможенной политики;
- сотрудничества в области образования, культуры, науки и техники;
- сотрудничества в области молодежной политики; управления системами энергетики, транспорта, информатики и связи, включая спутниковую связь и телекоммуникации;
- сотрудничества в области стандартизации, метрологии и сертификации, способствующее снятию технических барьеров при взаимной торговле;
- предоставления эффективной охраны прав интеллектуальной собственности;
- сотрудничества в области охраны окружающей среды, участия в создании всеобъемлющей международной системы экологической безопасности;
- раннего оповещения и оказания взаимной помощи в случае чрезвычайных ситуаций природного и техногенного характера;
- вопросов миграционной политики;
- борьбы с преступностью, включая международную преступность.

Высокие Договаривающиеся Стороны обеспечивают развитие экономических, торговых, научно-технических отношений на уровнях:

- органов государственной власти и управления;
- банков и органов финансовой системы;
- органов территориального (муниципального) самоуправления;
- предприятий, объединений, организаций и учреждений, включая совместные белорусско-таджикские предприятия;
- частных предпринимателей.

Конкретные механизмы межхозяйственных отношений, а также вопросы торгово-экономического и информационного сотрудничества регулируются межправительственными договорами.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон будет воздерживаться от действий, способных нанести экономический ущерб другой Высокой Договаривающейся Стороне.

Статья 3

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон защищает права своих граждан, проживающих на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 4

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон гарантирует лицам, относящимся к таджикскому меньшинству в Республике Беларусь и

белорусскому меньшинству в Республике Таджикистан, право на свободное индивидуальное или коллективное выражение, сохранение и развитие своей этнической, культурной и языковой самобытности, не подвергаясь каким-либо попыткам насильственной ассимиляции.

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество между государственными органами в сфере обмена опытом работы по регулированию национальных отношений и поддержке национально-культурного развития национальных меньшинств.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон обязуется предпринимать на своей территории необходимые шаги, в том числе законодательные, для предотвращения и пресечения любых действий, основанных на национальной, расовой, этнической или религиозной нетерпимости, вражде или ненависти.

Статья 5

Высокие Договаривающиеся Стороны придерживаются принципа открытости границ и будут принимать меры для обеспечения свободного въезда, выезда и передвижения граждан своих стран на территориях Высоких Договаривающихся Сторон.

Статья 6

Высокие Договаривающиеся Стороны, стремясь к дальнейшему укреплению мира, признают необходимость сотрудничества обоих государств в области обеспечения безопасности в соответствии с Уставом ООН.

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в военной и военно-технической областях, включая военное строительство и реформирование вооруженных сил, подготовку военных кадров, производство и поставку вооружения и военной техники, научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы в интересах обороны и безопасности обеих стран.

Высокие Договаривающиеся Стороны заключают отдельные соглашения о проведении совместных научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ в области обороны и обеспечения безопасности обеих стран, размещения заказов на вооружение и технику, а также другие соглашения в области военного сотрудничества по вопросам, представляющим взаимный интерес.

Статья 7

Высокие Договаривающиеся Стороны на основе взаимности предоставляют эффективную охрану прав интеллектуальной собственности в соответствии с законодательством каждого государства, а также в соответствии с международными договорами в области охраны прав интеллектуальной собственности, участниками которых они являются.

Статья 8

Высокие Договаривающиеся Стороны сотрудничают в борьбе с организованной преступностью, терроризмом, незаконными актами, направленными против безопасности гражданской авиации и других видов транспорта, нелегальной миграцией, незаконным оборотом наркотических средств, психотропных и радиоактивных веществ, оружия, контрабандой, включая незаконное перемещение через границу произведений искусства и предметов, представляющих культурную и историческую ценность, а также создают условия для оказания взаимной правовой помощи по гражданским, семейным и уголовным делам, а также по разрешению экономических споров.

Статья 9

Правовой режим государственного имущества, имущества юридических лиц и граждан одной Высокой Договаривающейся Стороны, находящихся на территории другой Высокой Договаривающейся Стороны, регулируются законодательством Высокой Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество, если иное не предусмотрено международными договорами.

Статья 10

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают равноправное и взаимовыгодное сотрудничество своих народов и государств путем заключения международных договоров и претворения их в жизнь в сфере экономики, науки и техники, образования, культуры, архивного дела, печати и информации, здравоохранения, молодежной политики, торговли, охраны окружающей среды, содействуют широкому информационному обмену, неукоснительно соблюдают взаимные обязательства.

Статья 11

Высокие Договаривающиеся Стороны развивают сотрудничество, в том числе и на международном уровне, в целях улучшения взаимодействия в случае чрезвычайных ситуаций, экологических и природных катастроф и минимизации их последствий.

Высокие Договаривающиеся Стороны заключают международные договоры о взаимных поставках товаров и услуг на основе скоординированной ценовой политики с ориентацией на уровень мировых цен.

Статья 12

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон содействует транзиту через свою территорию пассажиров и грузов другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 13

Высокие Договаривающиеся Стороны содействуют развитию связей и контактов между своими государственными органами, а также между их гражданами и общественными организациями.

Статья 14

По вопросам, затронутым в настоящем Договоре, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, Высокие Договаривающиеся Стороны и их компетентные органы могут заключать соответствующие соглашения.

Статья 15

Настоящий Договор не затрагивает прав и обязательств Высоких Договаривающихся Сторон, вытекающих из заключенных ими международных договоров, участниками которых они являются, и не ограничивают прав Высоких Договаривающихся Сторон на заключение международных договоров о дружбе, сотрудничестве и взаимопомощи с третьими странами.

Статья 16

В целях реализации настоящего Договора Высокие Договаривающиеся Стороны создают постоянно действующую межправительственную комиссию по развитию сотрудничества.

Статья 17

Споры относительно толкования и применения настоящего Договора подлежат разрешению путем консультаций и переговоров между Высокими Договаривающимися Сторонами.

Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон оставляет за собой право инициировать консультации, переговоры о целесообразности продолжения действия настоящего Договора или отдельных его статей.

По взаимному согласованию Высоких Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут быть внесены дополнения и изменения, которые оформляются в письменном виде и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

Статья 18

Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу с даты обмена ратификационными грамотами.

Настоящий договор подлежит регистрации в Секретариате Организации Объединенных Наций в соответствии со статьей 102 Устава ООН.

Статья 19

Настоящий Договор заключается сроком на десять лет. Действие Договора автоматически продлевается на следующий десятилетний срок, если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит о своем желании денонсировать его путем письменного уведомления, не позднее чем за шесть месяцев до истечения срока действия Договора.

Совершено в городе Душанбе 5 апреля 2000 года в двух экземплярах, каждый на белорусском, таджикском и русском языках, причем все тексты являются равно аутентичными.

В случае любого расхождения в толковании преимущество имеет текст на русском языке.

ЗА РЕСПУБЛИКУ БЕЛАРУСЬ

ЗА РЕСПУБЛИКУ ТАДЖИКИСТАН

[ТАҶИК ТЕҶТ — ТЕҶТЕ ТАҶИК]

**АҲДНОМА
ДАР БОРАИ ДУСТИ ВА ҲАМКОРИ МИЁНИ ЧУМХУРИИ
БЕЛАРУС ВА ЧУМХУРИИ ТОЧИКИСТОН**

Чумхурии Беларус ва Чумхурии Тоҷикистон, ки минбаъд Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда номида мешаванд;

алоқаҳо ва ҳамкорихоии таърихи мавҷудаи миёни Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунандаро ба асос гирифта;

ба таъкид бар он, ки таҳкими муносибати дустӣ ва ҳамкорихоии мутақобилан судманд миёни Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда ҷавобгуи манфиатҳои бунёдни миллии халқҳои ҳарду давлат буда, ба амри сулҳу амният хидмат мекунад;

садокати худро ба меъёрҳои ҳуқуқи байналмилалӣ, пеш аз ҳама ба ҳадафҳо ва усулҳои Оинномаи Созмони Милалӣ Муттаҳид, Санади Ниҳоии Хелсинки ва дигар асноди Созмони Амният ва Ҳамкории дар Аврупо тасдиқ намуда;

ҷиҳати додани сифати нав ба муносибатҳои ҳеш сайъ намуда бо азми тамом соҳтмони давлатҳои демократи, ҳуқуқбунёд ва дунявиро давом дода; кушишҳои таҳким намудани асоси аҳдномави ва ҳуқуқии муносибатҳои мутақобиларо дастури амал қарор дода;

ба мувофиқати зайл расидаанд.

Моддан 1

Муносибатҳо миёни Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда дар асоси усулҳои баробарии соҳибистиклол, эҳтироми ҳуқуқи башар, муҳофизат нақардан дар қорҳои дохилии яқдигар, тамомияти арзи ва дахлнопазирии сарҳадот, танзими осоиштаи баҳсҳо, ҳамкории мутақобилан судманд, риояи меъёрҳои пазируфташудаи ҳуқуқи байналмилалӣ ба роҳ монда мешаванд.

Моддан 2

Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда ба мақсади таҳкими сулҳ, таъмини суботу амният ҳам дар микёси ҷаҳони ва ҳам дар микёси минтақавӣ ҳамкории қарда, бо мақсади мусоидат ба ҷараёни идомаи халъи силоҳ, таҳкими амнияти дастачамъӣ, баланд бардоштани муассирияти системаи минтақавӣ муҳофизати сулҳ, танзими муноқишаҳои минтақавӣ ва дигар ҳолатҳои, ки ба манфиатҳои Тарафҳои Олимақоми Аҳдқунанда дахлдоранд сиёсати беруниашонро ҳамоханг месозанд, ва инчунин мавқеҳои

худро дар ин соҳаҳо ба мақсади дар ҳолатҳои зарури анҷом додани фаъолиятҳои якҷоя ё мувофиқатшудаи сулҳовар танзим мекунанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда мунтазам доир ба масъалаҳои мавриди манфиати ҷонибдӯшона машваратҳои мегузаронанд, муттаҳид кардани сайёҳи кушишхоро дар мавриди амали сохтани ҷораҳои зерин, аз ҷумла дар ҳолатҳои зарури, аз тариқи институтҳои танзимқунанда, ки дар асоси баробархукук ташкил мегарданд, ба мақсад мувофиқ мебаранд:

- таъмин ва муҳофизати ҳуқуқи инсон;
 - фаолияти мутақобила дар сиёсати хориҷи ва фаолияти иқтисодии хориҷи;
 - ҳамкори дар ташкил ва рушди ҷазои умумии иқтисодӣ, бозори умумнавропоӣ ва Аврупою-Осиёӣ, дар соҳаи сиёсати гумруки;
 - ҳамкори дар соҳаи маориф, фарҳанг, илм ва техника;
 - ҳамкори дар соҳаи сиёсати ҷавонӣ;
 - идораи системаҳои энергетикӣ, нақлиётӣ, иттилоотӣ ва алоқа, аз ҷумла алоқаи радиӣ ва телекоммуникатсия;
 - ҳамкори дар соҳаи стандартизатсия, метрология ва сертификатсия, ки кодири аз байн бурдани сатҳҳои техникӣ хангоми тичорати мутақобила мебошанд;
 - пешниҳоди муҳофизати муносири ҳуқуқи моликияти интеллектуали;
 - ҳамкори дар соҳаи муҳофизати муҳити зист, иштирок дар ташкили системаи кулли байналхалқии беҳатарии экологӣ;
 - огоҳии пешаки ва расонидани ёри мутақобила дар ҳолатҳои ҷавқуллодаи дорой хислати табиӣ ва техникӣ;
 - масъалаҳои сиёсати муҳочирати;
 - мубориза бо ҷинояткории, аз он ҷумла ҷинояткории байналмилалӣ.
- Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда рушди муносибатҳои иқтисодӣ, тичорати ва илмиву техникиро дар сатҳҳои зерин таъмин менамоянд:
- мақомоти ҳокимияти давлатӣ ва идора;
 - бонкҳо ва мақомоти системаи молия;
 - мақомоти худидораи минтақавӣ (мунисипали);
 - корхонаҳо, инттиходияҳо, ташкилоту муассисаҳо, аз ҷумла корхонаҳои муштараки Беларусияю Тоҷикистон;
 - соҳибқорони хусусӣ.

Механизмҳои мушахаси муносибатҳои байниҷаҳагӣ, инчунин масъалаҳои ҳамкорӣ иқтисодӣ тичорати ва иттилоотӣ бо аҳдноҳои байниҳукумати танзим мегарданд.

Ҳар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда аз амалҳои, ки боиси расонидани зарар ба Тарафи Олимакоми Аҳдқунандаи дигар мегарданд, даст мекашанд.

Моддаи 3

Хар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳуқуқи шахрвандони худро, ки дар каламрави Тарафи Олимакоми Аҳдкунандаи дигар истикомат мекунанд, ҳимоят мекунанд.

Моддаи 4

Хар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ба шахсони мансуб ба ақаллияти белоруси дар Ҷумҳурии Тоҷикистон ва ақаллияти тоҷики дар Ҷумҳурии Беларус ҳуқуқи иброи озодаи фарди ё дастаҷамъӣ, ҳифзу рушди анъаноти этники, фарҳанги ва забониро қафолат дода ба ягон кушишҳои ассимилятсияи маҷбури роҳ намендеханд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳамкориро миёни мақомоти давлати дар соҳаи табодули таҷрибаи қори оид ба танзими муносибатҳои милли ва дастгирии рушди миллию фарҳангии ақаллиятҳои милли инкишоф мендеханд.

Хар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда уҳдадор мегардад, ки дар каламрави худ тадбирҳои лозимаро, аз ҷумла қонунгузориро барои роҳ наодан ва пешгирии намудани хар гуна амалҳои асосёфта ба бадбинӣ, таъйиз ё душманиҳои милли, наҷоди, этники ё диниро андешад.

Моддаи 5

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда усули сарҳадоти қушодаро дастгирии намуда барои таъмин намудани вуруд ва хуруҷи озад ва рафтуомади шахрвандони кишварҳои хеш дар каламравҳои Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда тадбирҳои меандешанд.

Моддаи 6

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда қиҳати қушиш ба таҳкими харҷи бештари сулҳ, зарурати ҳамкории харду давлатро дар соҳаи таъмини амният мутобик ба Оинномаи Созмони Милали Муттаҳид эътироф мекунанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда дар соҳаҳои харби ва харбию техникаи, аз ҷумла соҳтмони харби ва ислоҳоти қувваҳои мусаллаҳ, тайер намудани кадрҳои харби, истехсол ва расонидани аслиҳа ва техникаи харби, қорҳои илмию техникаи ва таҷрибаию қонструктори ба манфиати мудофия ва беҳатариҳои харду кишвар ҳамқори мекунанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар бораи гузаронидани корҳои муштараки илмию тадқиқоти ва таҷрибавию конструктори дар соҳаи мудофия ва таъмини бехатарии ҳарду кишвар, ҷо ба ҷо намудани фармоишҳо барои аслиҳа ва техника, инчунин дигар созишномаҳои дар соҳаи ҳамкории ҳарби доир ба масъалаҳои мавриди алоқаи ҳамдигар ба имзо мерасонанд.

Моддан 7

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар асоси мутақобила хифзи муносири ҳуқуқи моликияти интеллектуалиро мутобик ба қонунҳои ҳар як давлат, инчунин мутобик ба аҳдномаҳои байналмилалӣ дар соҳаи хифзи ҳуқуқи моликияти интеллектуали, ки онҳо аъзои он мебошанд, пешниҳод мекунанд.

Моддан 8

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар мубориза бо ҷинояткорӣ мутташаққилон, терроризм, амалиёти гайриқонунӣ, ки ба мубодилаи бехатарии ҳавопаймоии мулкӣ ва дигар намудҳои нақлиёт рағбона шудаанд, муҳочирати махфияна, гардиши гайриқонунӣ маводи муҳаддира, маводи психотропи ва радиоактиви, яроқ, қочоқ, аз ҷумла интиқоли гайриқонунӣ осори санъати ва предметҳои дорои арзиши фарҳангӣ таърихи аз тариқи сарҳад ҳамкории намуда, барои расонидани қумакҳои мутақобилаи ҳуқуқи оид ба парвандаҳои шаҳрвандӣ, оилави ва ҷиноӣ, инчунин оид ба ҳал қардани бахшҳои иқтисодӣ шароит ба вучуд меоваранд.

Моддан 9

Режими ҳуқуқи амволи давлатӣ, амволи шахсонӣ ҳуқуқи ва шаҳрвандони яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда, ки дар қаламрави Тарафи Олимакоми Аҳдқунандаи дигар воқеъ мебошанд бо қонунгузориҳои Тарафи Олимакоми Аҳдқунандае, ки дар қаламрави он амвол ҷойгир аст танзим мегардад, ба шарте ки аҳдномаҳои байналмилалӣ ҷири дигареро пешбини нақарда бошанд.

Моддаи 10

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ҳамкориҳои баробархукук ва мутақобилан судманди халқҳо ва давлатҳои ҳешро бо роҳи бастанӣ аҳдномаҳои байналмилалӣ ва дар амал татбиқ намудани онҳо дар соҳаҳои иқтисод, илму техника, маориф, фарҳанг, умури бойгонӣ, нашриёту иттилоот, тандурусти, сиёсати ҷавонон, савдо, муҳофизати муҳити зист инкишоф дода, ба мубодилаи васеи иттилоот мусоидат мекунанд ва бемайлони ухладорихои мутақобиларо риоя менамоянд.

Моддаи 11

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ҳамкориро, аз ҷумла дар сатҳи байналмилалӣ ба мақсади беҳбуд бахшидани фаолияти мутақобила дар шароити ҳолатҳои фавқуллода, фалокатҳои экологӣ ва табиӣ ва паст кардани оқибатҳои онҳо инкишоф медиҳанд.

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда дар бораи расонидани мутақобилаи борҳо ва хизматрасони ва дар асоси сиёсати ҳамохангшудаи нарх бо тамоюл ба сатҳи нархҳои ҷаҳонӣ аҳдномаҳои байналмилалӣ мекунанд.

Моддаи 12

Ҳар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ба транзити мусофирон ва борҳои Тарафи Олимакоми Аҳдқунандаи дигар аз тариқи каламрави худ мусоидат мекунанд.

Моддаи 13

Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ба рушди алоқа ва тамосҳои миёни мақомоти давлатии худ, инчунин байни шахрвандон ва ташкилотҳои ҷаҳонӣ мусоидат мекунанд.

Моддаи 14

Оид ба масъалаҳои дар ин Аҳднома дахлгардида, инчунин доир ба масъалаҳои мавриди манфиати ҷонибдори, Тарафҳои Олимакоми Аҳдқунанда ва мақомоти салоҳиятдори онҳо метавонанд созишномаҳои марбутаро ба имзо расонанд.

Моддаи 15

Ахдномаи мазкур ба ҳуқуқ ва уҳдадорихои Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда, ки аз ахдномаҳои байналмилалӣ имзонамудаи онҳо бармеоянд ва онҳо иштирокчиҳои онҳоянд, дахлдор намебошад ва ҳуқуқҳои Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунандаро барои бастанӣ ахдномаҳои байналмилалӣ дар бораи дустӣ, ҳамкории ва ерии мутақобила бо давлатҳои сеюм маҳдуд намекунад.

Моддаи 16

Ба мақсади амали сохтани Ахдномаи мазкур Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда комиссияни доимоамалкунандаи байниҳуқуматиро онд ба иккишофи ҳамкории ташкил мекунанд.

Моддаи 17

Бахсҳо оиди тафсир ва татбиқи Ахдномаи мазкур бо роҳи машваратҳо ва музокирот миёни Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳал карда мешаванд.

Ҳар яке аз Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ҳуқуқи сар кардани машваратҳо ва музокиротро дар бораи ба мақсад мувофиқ будани идомаи амали Ахдномаи мазкур ё моддаҳои алоҳидаи онро дорад.

Бо мувофиқати чонибайни Тарафҳои Олимакоми Аҳдкунанда ба Ахдномаи мазкур илова ва тағйиротҳое, ки ҳатти ба расмият дароварда мешаванд ва қисми ҷудонопазирӣ ин Ахднома ҳастанд, ворид кардан мумкин аст.

Моддаи 18

Ахдномаи мазкур вочибӣ тасвиб мебошад ва аз таърихи мубодилаи эътиборномаҳои тасвиби эътибор пайдо мекунад.

Ин Ахднома вочибӣ сабт дар Қотиботи Созмони Милали Муттаҳид мутаҷиб ба моддаи 102 Оинномаи СММ мебошад.

Моддаи 19

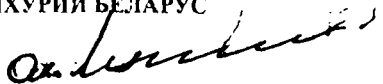
Ахдномаи мазкур ба мухлати 10 сол баста мешавад.

Амали Ахднома ба мухлати дахсолаи дигар худ ба худ тамдид мегардад, ба шарте ки ягон Тарафи Олимакоми Ахдкунанда дар бораи хошиши худ оиди катъи мухлати амали он бо рохи огохии хатти на дертар аз 6 мох то тамои шудани мухлати амали Ахднома эълон накунад.

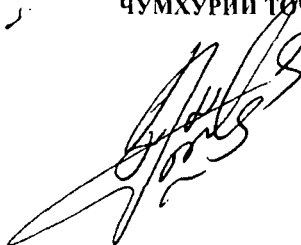
Дар шаҳри Душанбе “ “ апрели соли 2000 дар ду нусха ҳар кадом бо забонҳои белоруси, тоҷики ва руси, ки ҳамаи матнҳо дорои эътибори яқсон мебошанд, ба имзо расид.

Дар ҳолати ҳар гуна суитафохум дар тафсир матн бо забони руси афзалият дорад.

АЗ ЧОНИБИ
ҶУМҲУРИИ БЕЛАРУС



АЗ ЧОНИБИ
ҶУМҲУРИИ ТОҶИКИСТОН



[TRANSLATION - TRADUCTION]

TREATY ON FRIENDSHIP AND COOPERATION BETWEEN THE
REPUBLIC OF BELARUS AND THE REPUBLIC OF TAJIKISTAN

The Republic of Belarus and the Republic of Tajikistan, hereinafter referred to as "the High Contracting Parties";

Recalling the age-old ties and cooperation between the High Contracting Parties;

Emphasizing that the strengthening of relations of friendship and mutually advantageous cooperation between the High Contracting Parties meets the vital national interests of the peoples of both States and serves the cause of peace and security;

Affirming their commitment to the norms of international law, particularly the purposes and principles of the Charter of the United Nations, the Helsinki Final Act and other instruments of the Organization for Security and Cooperation in Europe;

Seeking to place their relations on a new footing and firmly resolved to continue to build democratic, law-based and secular States;

Guided by a desire to strengthen the contractual legal basis of their relations;

Have agreed as follows:

Article 1

Relations between the High Contracting Parties shall be based on the principles of sovereign equality, respect for human rights, non-interference in each other's internal affairs, territorial integrity and inviolability of borders, peaceful settlement of disputes, mutually advantageous cooperation and adherence to the generally recognized norms of international law.

Article 2

The High Contracting Parties shall cooperate in strengthening peace and guaranteeing stability and security at both the global and the regional level, coordinate their foreign policy activities, continuing the disarmament process, strengthening collective security and enhancing the effectiveness of regional peacekeeping systems, and endeavour to assist in the settlement of regional conflicts and other situations affecting the interests of the High Contracting Parties, and shall coordinate their positions in these areas with a view to conducting joint or agreed peacekeeping activities, if the need arises.

The High Contracting Parties shall consult each other on a regular basis on questions of mutual interest and recognize the usefulness of concerting efforts to establish on an equal footing, if necessary, common, coordinated institutions for:

- Promotion and protection of human rights;
- Coordination of foreign and external economic policies;

- Cooperation in the formation and development of a common economic space and common European and Eurasian market in the area of customs policies;
- Cooperation in the areas of education, culture, science and technology;
- Cooperation in the area of youth policies;
- Management of energy, transport, informatics and communications, including satellite and telecommunications networks;
- Cooperation in the areas of standardization, metrology and certification to assist in removing technical barriers to mutual trade;
- Provision of effective protection of intellectual property rights;
- Cooperation in the area of environmental protection and participation in the establishment of a comprehensive international environmental security system;
- Early warning and provision of mutual assistance in natural or man-made emergencies;
- Questions of migration policy;
- Efforts to combat crime, including international crime.

The High Contracting Parties shall develop economic, trade, scientific and technical relations at the level of:

- State and government organs;
- Banks and organs of the financial system;
- Local (municipal) government bodies;
- Businesses, associations, organizations and institutions, including Belarusian-Tajik joint ventures;
- Private entrepreneurs.

The specific mechanisms for business relations, trade and economic questions and information cooperation shall be regulated by intergovernmental agreements.

Each of the High Contracting Parties shall refrain from actions that may inflict economic damage on the other High Contracting Party.

Article 3

Each of the High Contracting Parties shall defend the rights of its nationals living in the territory of the other High Contracting Party.

Article 4

Each of the High Contracting Parties shall guarantee to persons belonging to the Tajik minority in the Republic of Belarus and to the Belarusian minority in the Republic of Tajikistan the right to individual or collective freedom of speech and preservation and development of their ethnic, cultural and linguistic identity, without any attempt at forced assimilation.

The High Contracting Parties shall develop cooperation between government bodies in exchanging working experience in the regulation of relations between national minorities and support for the national and cultural development of national minorities.

Each of the High Contracting Parties shall undertake the necessary measures in its territory, including legislative measures, to prevent and halt any actions based on national, racial, ethnic or religious intolerance, hostility or hatred.

Article 5

The High Contracting Parties shall uphold the principle of open borders and take measures to ensure free entry, exit and movement of nationals of their countries in the territories of the High Contracting Parties.

Article 6

The High Contracting Parties, seeking to further strengthen peace, recognize the need for cooperation between the two States in order to ensure security in accordance with the Charter of the United Nations.

The High Contracting Parties shall cooperate in military and military technology questions, including military construction and reform of the armed forces, training of military personnel, production and supply of weapons and military technology, scientific research and design and experimental work for the defence and security of the two countries.

The High Contracting Parties shall conclude separate agreements on the conduct of joint scientific research and design and experimental work for the defence and security of the two countries, placing of orders for weapons and equipment, as well as other agreements concerning military cooperation on questions of mutual interest.

Article 7

The High Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, provide effective protection for intellectual property rights in accordance with the legislation of each State, as well as with international agreements on the protection of intellectual property rights to which they are parties.

Article 8

The High Contracting Parties shall cooperate in combating organized crime, terrorism, illegal attacks against the security of civilian aviation and other forms of transport, illegal migration, illegal trade in narcotic drugs, psychotropic and radioactive substances, arms and contraband, including the illegal cross-border movement of works of art and articles of cultural and historical value, and shall create the conditions for legal aid on a reciprocal basis in civil, family and criminal matters as well as for settlement of financial disputes.

Article 9

The legal status of State property and the property of legal persons and nationals of one High Contracting Party located in the territory of the other High Contracting Party shall be governed by the legislation of the High Contracting Party where the property is located, unless otherwise stipulated by international agreements.

Article 10

The High Contracting Parties shall develop equitable and mutually advantageous cooperation between their peoples and States by concluding and implementing international agreements in the spheres of economics, science and technology, education, culture, archival matters, press and information, health care, youth policies, trade and environmental protection, facilitate the broad exchange of information and strictly abide by mutual obligations.

Article 11

The High Contracting Parties shall develop cooperation, including at the international level, for the purposes of improving coordination in the event of environmental emergencies and natural disasters and minimizing their consequences.

The High Contracting Parties shall conclude international agreements on mutual supplies of goods and services on the basis of a coordinated price policy reflecting international price levels.

Article 12

Each of the High Contracting Parties shall facilitate transit through its territory of passengers and goods of the other High Contracting Party.

Article 13

The High Contracting Parties shall promote the development of ties and contacts between their State bodies and also between their nationals and civic organizations.

Article 14

On questions relating to this Treaty, as well as other questions of mutual interest, the High Contracting Parties and their competent organs shall conclude the appropriate agreements.

Article 15

This Treaty shall not affect the rights and obligations of the High Contracting Parties arising from other international agreements to which they are parties and shall not limit the

rights of the High Contracting Parties to conclude international agreements on friendship, cooperation and mutual assistance with third countries.

Article 16

For the purpose of implementing this Treaty, the High Contracting Parties shall create an intergovernmental standing commission for the development of cooperation.

Article 17

Disputes over the interpretation and application of this Treaty shall be resolved through consultations and negotiations between the High Contracting Parties.

Each of the High Contracting Parties shall retain the right to initiate consultations and negotiations on the advisability of extending the validity of this Treaty or individual articles thereof.

By mutual agreement between the High Contracting Parties, additions and changes may be made to this Treaty in written form and shall be an integral part thereof.

Article 18

This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

This Treaty is subject to registration with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 19

This Treaty is concluded for a period of 10 years. It shall be automatically renewed for successive periods of 10 years, unless one of the High Contracting Parties gives notice in writing of its wish to denounce it no less than six months prior to the expiry of the current period of validity of the Treaty.

Done at Dushanbe on 5 April 2000 in two copies, each in the Belarusian, Tajik and Russian languages, all texts being equally authentic.

In the event of any differences in interpretation, the Russian text shall prevail.

For the Republic of Belarus:

A. LUKASHENKO

For the Republic of Tajikistan:

E. RAKHMONOV

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS ET LA RÉPUBLIQUE DU TADJIKISTAN

La République du Bélarus et la République du Tadjikistan, ci-après dénommées " les Hautes Parties contractantes ",

S'appuyant sur les liens historiques et la coopération existant entre elles,

Soulignant que la consolidation des relations d'amitié et de la coopération fondée sur l'avantage réciproque entre les Hautes Parties contractantes répond aux intérêts nationaux fondamentaux des peuples des deux États et est de nature à servir la paix et la sécurité,

Réaffirmant leur attachement aux normes du droit international, en particulier aux buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies, dans l'Acte final d'Helsinki et dans d'autres documents de l'Organisation pour la sécurité et la coopération en Europe,

Soucieuses d'améliorer encore leurs relations et résolues à poursuivre leurs efforts pour édifier des États de droit démocratiques et laïques,

Guidées par le désir de consolider leurs relations mutuelles sur la base d'un instrument juridique,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les relations entre les Hautes Parties contractantes sont établies sur la base des principes de l'égalité souveraine, du respect des droits de l'homme, de la non-ingérence dans les affaires intérieures de l'autre, de l'intégrité territoriale et de l'inviolabilité des frontières, du règlement pacifique des différends, de la coopération fondée sur l'avantage réciproque et de l'observation des normes du droit international universellement reconnues.

Article 2

Les Hautes Parties contractantes coopèrent en vue de consolider la paix et d'assurer la stabilité et la sécurité, tant sur le plan mondial que sur le plan régional, coordonnent leurs actions extérieures en contribuant à faire avancer le processus de désarmement, à renforcer la sécurité collective et à accroître l'efficacité des systèmes régionaux de maintien de la paix, s'efforcent de favoriser le règlement des conflits régionaux et d'autres situations qui nuisent à leurs intérêts et coordonnent également leurs positions dans ces domaines afin de mener des actions conjointes ou concertées en faveur de la paix, s'il y a lieu.

Les Hautes Parties contractantes tiennent régulièrement des consultations sur les questions d'intérêt commun; elles jugent utile de conjuguer leurs efforts, y compris, si besoin est, par l'intermédiaire d'institutions de coordination mixtes créées sur la base de l'égalité des droits, dans la réalisation des tâches suivantes :

- Protection et défense des droits de l'homme;

- Coopération au niveau de la politique étrangère et de l'action économique extérieure;
- Coopération dans le domaine de la politique douanière en vue de créer et de développer un espace économique commun, un marché paneuropéen et eurasien;
- Coopération dans les domaines de l'éducation, de la culture, de la science et de la technique;
- Coopération dans l'action en faveur des jeunes;
- Gestion des systèmes de production et de distribution d'énergie, de transport, d'information et de communication, y compris les liaisons par satellite et les télécommunications;
- Coopération dans les domaines de la normalisation, de la métrologie et de la certification afin d'éliminer les obstacles techniques dans les relations commerciales;
- Protection effective des droits de propriété intellectuelle;
- Coopération dans le domaine de la protection de l'environnement et dans l'action de soutien à la mise en place d'un système international et universel de sécurité écologique;
- Notification rapide et fourniture d'une assistance mutuelle en cas de situations d'urgence d'origine naturelle ou technologique;
- Traitement des questions relatives à la politique en matière de migrations;
- Lutte contre la criminalité, y compris la criminalité internationale.

Les Hautes Parties contractantes développent les relations économiques, commerciales et technico-scientifiques aux niveaux :

- Des autorités et des administrations publiques;
- Des banques et des institutions financières;
- Des collectivités territoriales (municipales);
- Des entreprises, associations, organisations et autres établissements, y compris les entreprises mixtes bélarusso-tadjikes;
- Des entrepreneurs privés.

Les mécanismes concrets institués pour les relations économiques et les questions relatives à la coopération dans les domaines économique et commercial et dans celui de l'information sont régis par des accords intergouvernementaux,

Chacune des Hautes Parties contractantes s'abstient de toute action susceptible de porter un préjudice économique à l'autre Partie.

Article 3

Chacune des Hautes Parties contractantes défend les droits de ses citoyens résidant sur le territoire de l'autre Partie.

Article 4

Chacune des Hautes Parties contractantes garantit aux personnes appartenant à la minorité tadjike sur le territoire de la République du Bélarus et à celles appartenant à la minorité bélarussienne sur le territoire de la République du Tadjikistan, le droit à la liberté d'exprimer, de conserver et de cultiver, individuellement ou collectivement, leur identité ethnique, culturelle et linguistique, sans faire l'objet d'aucune tentative d'assimilation forcée.

Les Hautes Parties contractantes développent la coopération entre les organismes publics en matière d'échange de données d'expérience sur la régulation des relations entre les nationalités et l'action de soutien au développement culturel des minorités nationales.

Chacune des Hautes Parties contractantes s'engage à prendre sur son territoire les mesures et les dispositions législatives nécessaires pour prévenir et réprimer tout acte fondé sur l'intolérance, l'hostilité ou la haine nationales, raciales, ethniques ou religieuses.

Article 5

Les Hautes Parties contractantes respectent le principe de l'ouverture des frontières et prendront des mesures pour garantir le droit de libre entrée, sortie et circulation aux citoyens des deux pays sur leurs territoires respectifs.

Article 6

En vue de mieux consolider la paix, les Hautes Parties contractantes reconnaissent la nécessité d'établir une coopération entre les deux États dans le domaine du maintien de la sécurité, conformément à la Charte des Nations Unies.

Les Hautes Parties contractantes collaborent dans les domaines militaire et militaro-industriel; cette collaboration porte notamment sur les infrastructures militaires et la réorganisation des forces armées, la formation des personnels militaires, la fabrication et la livraison d'armes et d'équipements militaires, ainsi que sur des travaux de recherche et de mise au point qui répondent aux intérêts des deux pays en matière de défense et de sécurité.

Les Hautes Parties contractantes concluent des accords distincts sur l'exécution de travaux de recherche-développement conjoints qui ont trait à la défense et à la sécurité des deux pays et sur la passation de commandes d'armes et de matériels, ainsi que d'autres accords de coopération militaire portant sur des questions d'intérêt commun.

Article 7

Les Hautes Parties contractantes assurent, sur une base de réciprocité, la protection effective des droits de propriété intellectuelle conformément à la législation de chaque État et aux accords internationaux pertinents auxquels elles sont parties.

Article 8

Les Hautes Parties contractantes coopèrent dans la lutte contre la criminalité organisée, le terrorisme, les actes illégaux mettant en péril la sécurité de l'aviation civile et d'autres modes de transport, les migrations illégales, le trafic de stupéfiants, de substances psychotropes ou radioactives et d'armes, et la contrebande, y compris l'importation ou l'exportation illégales d'objets d'art et de productions artistiques ayant une valeur culturelle ou historique, et créent les conditions nécessaires pour pouvoir s'apporter une aide juridique mutuelle en matière de droit civil, dans le domaine de la famille et sur le plan pénal, ainsi qu'aux fins du règlement des litiges économiques.

Article 9

Le régime juridique de la propriété des biens d'État et des biens des personnes physiques et morales de l'une des Hautes Parties contractantes se trouvant sur le territoire de l'autre Partie relève de la législation de la Partie sur le territoire de laquelle ces biens se trouvent, sauf si des accords internationaux en disposent autrement.

Article 10

Les Hautes Parties contractantes établissent une coopération équitable et mutuellement avantageuse entre leurs peuples et leurs États en concluant et en mettant en oeuvre des accords internationaux dans les domaines de l'économie, de la science et de la technique, de l'éducation, de la culture, de l'archivistique, de la presse et de l'information, de la santé, de la jeunesse, du commerce et de la protection de l'environnement, favorisent un large échange d'informations et respectent scrupuleusement leurs engagements réciproques.

Article 11

Les Hautes Parties contractantes renforcent leur coopération, y compris au niveau international, en vue de mieux coordonner leurs actions pour faire face aux situations d'urgence et aux catastrophes naturelles et écologiques et atténuer leurs conséquences.

Les Hautes Parties contractantes concluront des accords internationaux sur des échanges de biens et de services sur la base d'une politique des prix coordonnée, en prenant les cours mondiaux comme points de référence.

Article 12

Chacune des Hautes Parties contractantes facilite le transit par son territoire des passagers et des marchandises en provenance du territoire de l'autre Partie.

Article 13

Les Hautes Parties contractantes favorisent le développement des liens et des contacts entre leurs administrations publiques ainsi qu'entre leurs citoyens et leurs organisations sociales.

Article 14

Les Hautes Parties contractantes et leurs organes compétents peuvent conclure des accords appropriés sur les questions visées dans le présent Traité et sur d'autres questions présentant un intérêt commun.

Article 15

Le présent Traité n'altère pas les droits et obligations des Hautes Parties contractantes découlant d'accords internationaux qu'elles ont conclus et auxquels elles sont parties; il ne limite pas non plus leur droit de conclure des traités internationaux d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle avec des pays tiers.

Article 16

Aux fins de l'application du présent Traité, les Hautes Parties contractantes créent une commission intergouvernementale permanente pour la promotion de la coopération.

Article 17

Les différends relatifs à l'interprétation et à l'application des dispositions du présent Traité sont réglés par la voie de consultations et de négociations entre les Hautes Parties contractantes.

Chacune des Hautes Parties contractantes se réserve le droit d'engager des consultations ou des négociations sur l'opportunité de maintenir le présent Traité ou certains de ses articles en vigueur.

Les Hautes Parties contractantes peuvent décider, d'un commun accord, d'apporter au présent Traité des ajouts et des modifications qui seront présentés par écrit et feront partie intégrante du Traité.

Article 18

Le présent Traité est soumis à ratification et entre en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

Le présent Traité est enregistré auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 19

Le présent Traité est conclu pour une durée de dix ans. Il est ensuite automatiquement reconduit de dix ans en dix ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes n'annonce par notification écrite son intention de le dénoncer, au moins six mois avant la fin d'une période de dix ans.

Fait à Douchanbé, le 5 avril 2000, en deux exemplaires en langues biélorussienne, tadjike et russe, les trois textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour la République du Bélarus :

A. LUKASHENKO

Pour la République du Tadjikistan :

E. RAKHMONOV